



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-111-21-05

**Druk nr 3702**  
Warszawa, 27 stycznia 2005 r.

Pan  
Włodzimierz Cimoszewicz  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem  
Republiki Chorwacji o współpracy w  
dziedzinie zapobiegania katastrofom  
naturalnym i awariom technicznym  
oraz usuwania ich następstw, podpisaną w  
Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

Uchwała Nr.....  
Rady Ministrów  
z dnia.....

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw, podpisanej w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw, podpisaną w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie Umowy o której mowa w § 1 ust. 1 powierza się Ministrowi Spraw Wewnętrznych i Administracji.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

PROJEKT

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 września 2003 roku została podpisana w Zagrzebiu Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia ..... 2005 roku.

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Marek Belka

**Uzasadnienie**  
**wniosku o ratyfikację Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**  
**a Rządem Republiki Chorwacji**  
**o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom**  
**technicznym oraz usuwania ich następstw,**  
**podpisanej w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r.**

Zwiększanie się zagrożenia katastrofami naturalnymi i awariami technicznymi, których skutki mogą przyjmować znaczne rozmiary, skłania państwa do rozwijania współpracy w dziedzinie ochrony ludności i wzajemnego udzielania pomocy ratowniczej i humanitarnej. Zawarcie przedmiotowej Umowy, w pełni zgodne z tymi dążeniami, umożliwi Umawiającym się Stronom lepsze przygotowanie do ograniczania tych zagrożeń i usuwania ich następstw. Osiągnięciu tego celu będzie sprzyjać regularna wymiana doświadczeń, informacji naukowo-technicznych i współpraca w dziedzinie szkolenia, w zakresie objętym Umową. Ponadto przewiduje się możliwość udzielania oraz przyjmowania pomocy ratowniczej i humanitarnej, dobrowolnie i na zasadzie wzajemności. W ten sposób będzie zapewnione wsparcie krajowych sił ratowniczych, w szczególności Państwowej Straży Pożarnej (PSP), która ma obowiązek reagowania w przypadku katastrof naturalnych i awarii technicznych, zgodnie z ustawą z dnia 24 sierpnia 1991 r. o ochronie przeciwpożarowej (Dz. U. z 2002 r. nr 147, poz.1229, z późniejszymi zmianami) oraz ustawą z dnia 24 sierpnia 1991 r. o Państwowej Straży Pożarnej (Dz. U. z 2002 r. nr 147, poz.1230, z późniejszymi zmianami). Ponadto jako organizator krajowego systemu ratowniczo-gaśniczego PSP jest w stanie najlepiej współdziałać ze służbami ratowniczymi innych państw, wśród nich Republiki Chorwacji, w przypadku udzielania, jak również przyjmowania pomocy.

W celu sprawnego prowadzenia wspólnych działań konieczne jest określenie zasad współpracy, stworzenie systemów przekazywania informacji o zagrożeniach, przyjęcie procedur udzielania wzajemnej pomocy oraz wymiany informacji naukowych i technicznych w dziedzinie objętej przedmiotową Umową.

Polskie i chorwackie służby ratownicze nawiązały kontakty i planują rozwijanie współpracy. Wyrazem tego stał się list intencyjny między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Spraw Wewnętrznych Republiki Chorwacji w sprawie współpracy w zapobieganiu skutkom katastrof, klęsk żywiołowych, innych nadzwyczajnych wydarzeń oraz wzajemnej pomocy podczas ich zwalczania,

podpisany w Zagrzebiu 14 lipca 1999 roku. Dokument ten przewiduje dążenie do zawarcia umowy międzynarodowej, której stronami będą rządy obydwu państw.

Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Chorwacji, w ramach Inicjatywy Środkowoeuropejskiej, są uczestnikami umowy o współpracy w zakresie przewidywania, zapobiegania i łagodzenia klęsk żywiołowych i technologicznych, zawartej również między rządami: Republiki Albanii, Republiki Austrii, Republiki Białorusi, Bośni i Hercegowiny, Republiki Bułgarii, Republiki Czeskiej, Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii, Republiki Mołdowy, Rumunii, Republiki Słowackiej, Republiki Słowenii, Ukrainy, Republiki Węgierskiej i Republiki Włoskiej, sporządzonej w Wiedniu 18 lipca 1992 r. Artykuły 3 i 4 tej umowy przewidują współpracę między stronami tej umowy w przypadku dużej katastrofy naturalnej lub awarii technicznej.

Przedmiotowa Umowa wypełnia cele wynikające z Konwencji Europejskiej Komisji Gospodarczej Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie transgranicznych skutków awarii przemysłowych, sporządzonej w Helsinkach dnia 17 marca 1992 r.

Współpraca określona w przedmiotowej Umowie obejmuje wymianę informacji o zagrożeniach, danych pomiarowych i prognoz. Bardzo cenna będzie również wymiana doświadczeń, informacji naukowych i technicznych, wspólne programy badawcze oraz współpraca szkoleniowa i wymiana obserwatorów ćwiczeń. Te i inne postanowienia Umowy odpowiadają interesom zarówno Rzeczypospolitej Polskiej jak również Republiki Chorwacji, zapewniając możliwość szybkiego uzyskania pomocy na wypadek zaistniałych zagrożeń, których następstwa nie mogłyby być dostatecznie szybko usunięte własnymi siłami.

Artykuł 7 Umowy określa zasadę bezpłatnego udzielania pomocy, ułatwienia i zwolnienia z wszelkich opłat oraz wzajemne zrzeczenie się roszczeń odszkodowawczych. Natomiast koszty wykonywania Umowy, inne niż wynikające z udzielania pomocy podczas katastrof naturalnych i awarii technicznych, będą pokrywane z budżetów organów i służb, do których należą zadania wynikające z Umowy.

Wejście w życie przedmiotowej Umowy nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów, lub zwiększenia ich wydatków, ani dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa, niż przewidziane w danej części budżetowej.

Umowa, w myśl artykułu 11, podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron. Biorąc pod uwagę fakt, iż związanie Rzeczypospolitej

Polskiej przedmiotową Umową nie powoduje konieczności dokonania zmian w ustawodawstwie wewnętrznym, oraz że wejście w życie Umowy nie spowoduje znacznego obciążenia państwa pod względem finansowym innego niż przewidziane w powyższym akapicie, nie zachodzą okoliczności uzasadniające ratyfikację przedmiotowej Umowy w trybie art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym ratyfikacja Umowy powinna nastąpić w trybie art. 89 ust. 2 Konstytucji.

Wybrany tryb ratyfikacji, bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie, jest taki sam, jak w przypadku analogicznych umów z: Rządem Federacji Rosyjskiej, Rządem Republiki Słowacji, Republiką Czeską, Rządem Republiki Litewskiej, Republiką Węgierską oraz z Gabinetem Ministrów Ukrainy.

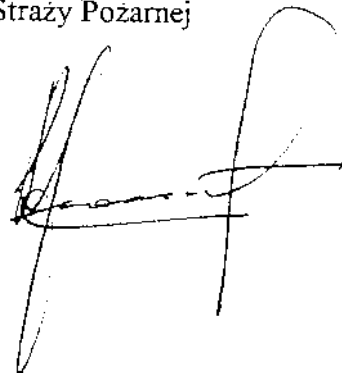
Sporządził : mgr inż. Krzysztof Pazderski  
naczelnik Wydziału Współpracy Transgranicznej  
i Kontaktów Dwustronnych KG PSP



Aprobował : st. bryg. mgr inż. Andrzej Michałski  
Dyrektor Biura Współpracy Międzynarodowej  
i Integracji Europejskiej KG PSP



Akceptował : nadbryg. Ryszard Grosset  
Zastępca Komendanta Głównego Państwowej Straży Pożarnej  
Zastępca Szefa Obrony Cywilnej Kraju



## U M O W A

między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Chorwacji  
o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym  
i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
oraz  
Rząd Republiki Chorwacji,  
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- potwierdzając zamiar rozwijania przyjaznych stosunków,
- pamiętając o możliwości wystąpienia katastrof naturalnych i awarii technicznych,
- będąc przekonanymi o konieczności współpracy międzynarodowej w przypadku zaistnienia tych zdarzeń i biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom ta współpraca.

uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1 Przedmiot Umowy

Umawiające się Strony współpracują w celu zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz w prowadzeniu działań ratowniczych, jak też usuwaniu następstw takich zdarzeń, przy efektywnym wykorzystaniu swego potencjału.

### Artykuł 2 Definicje

Określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

- 1) „katastrofa naturalna” oznacza zdarzenie związane z działaniem sił natury, którego skutki stwarzają poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 2) „awaria techniczna” oznacza gwałtowne, nieprzewidziane uszkodzenie lub zniszczenie obiektu budowlanego, urządzenia technicznego lub systemu urządzeń technicznych, powodujące przerwę w ich używaniu lub utratę ich właściwości, które stanowi poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;

- 3) „udzielanie pomocy” oznacza wysłanie grup ratowniczych lub ekspertów w celu wykonania działań, które łagodzą lub usuwają następstwa katastrof naturalnych i awarii technicznych, a także pomoc humanitarną lub inną formę pomocy, uzgodnioną między Umawiającymi się Stronami;
- 4) „grupa ratownicza” oznacza zorganizowany zespół odpowiednio przygotowanych i wyposażonych osób, wysłanych przez Umawiającą się Stronę w celu udzielenia pomocy.

### Artykuł 3 Zasady współpracy

Umawiające się Strony prowadzą współpracę na zasadach wzajemności i dobrowolności oraz w zakresie swoich możliwości.

### Artykuł 4 Zakres współpracy

Zakres współpracy Umawiających się Stron obejmuje:

- 1) wymianę danych dotyczących katastrof naturalnych i awarii technicznych, a także ich następstw, które dotknęły terytorium jednego z Państw Umawiających się Stron, jak również nabytego doświadczenia w zakresie ograniczania i usuwania następstw tych zdarzeń;
- 2) udzielanie pomocy podczas katastrof naturalnych i awarii technicznych, których następstw jedna z Umawiających się Stron nie może usunąć przy użyciu własnych sił i środków;
- 3) szkolenie i doskonalenie zawodowe personelu obrony (ochrony) cywilnej, straży pożarnej i innych służb ratowniczych, a także ekspertów oraz kadr administracji rządowej i samorządowej, w zakresie ochrony ludności i ratownictwa, jak również organizowanie seminariów i spotkań roboczych;
- 4) wymianę obserwatorów ćwiczeń organizowanych w zakresie ochrony ludności, ratownictwa i innych form pomocy poszkodowanej ludności w razie zaistnienia katastrof naturalnych i awarii technicznych;
- 5) wymianę publikacji oraz informacji naukowo - technicznych, ważnych z punktu widzenia ochrony ludności i ratownictwa.

### Artykuł 5 Właściwe organy

1. Umawiające się Strony upowazniają do wykonywania niniejszej Umowy oraz do utrzymywania bezpośrednich kontaktów następujące właściwe organy:  
w Rzeczypospolitej Polskiej – Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji,  
w Republice Chorwacji – Ministerstwo Spraw Wewnętrznych.



2. Umawiające się Strony mogą także upoważnić inne właściwe organy do wykonywania niniejszej Umowy.
3. Umawiające się Strony wymieniają dane o adresach i połączeniach telekomunikacyjnych organów, o których mowa w ustępach 1 i 2.
4. Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie bez zwłoki w formie pisemnej informacje o zmianach zachodzących we właściwości organów, o których mowa w ustępach 1 i 2.

#### Artykuł 6 Zasady udzielania pomocy

Udzielanie pomocy następuje na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony kierowany do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony. Dotyczy to właściwych organów, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy. We wniosku określa się rodzaj, zakres i oczekiwany termin tej pomocy, a także podaje dane na temat zdarzenia. Warunki udzielenia pomocy są uzgadniane między tymi organami.

#### Artykuł 7 Koszty i odszkodowania

1. Koszty udzielania pomocy na podstawie niniejszej Umowy ponosi Umawiająca się Strona, która udziela tej pomocy, o ile właściwe organy Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy, nie uzgodnią inaczej.
2. Umawiająca się Strona, która przyjmuje pomoc na terytorium swojego Państwa, zapewnia bezpłatnie grupom ratowniczym i ekspertom drugiej Umawiającej się Strony zakwaterowanie i niezbędną pomoc medyczną, jak również po wyczerpaniu ich własnych zapasów – materiały eksploatacyjne, żywność i inne artykuły pierwszej potrzeby.
3. Wyposażenie grup ratowniczych i ekspertów oraz pomoc humanitarna są zwolnione z cel. podatków i innych opłat. Jeżeli nie zostaną użyte zgodnie z celami określonymi w niniejszej Umowie, podlegają postępowaniu zgodnemu z prawem wewnętrznym Państwa Umawiającej się Strony, która przyjmuje pomoc.
4. Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie roszczeń do odszkodowań za uszczerbek w mieniu, łącznie z środowiskiem naturalnym, a także z tytułu uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta, jeżeli szkody te wynikły w związku z udzielaniem pomocy zgodnie z niniejszą Umową.

5. Jeżeli członek grupy ratowniczej lub ekspert jednej z Umawiających się Stron, podczas udzielania pomocy, wyrządzi szkodę osobie trzeciej na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, odpowiedzialność za tę szkodę ponosi Umawiająca się Strona, która przyjmuje pomoc.

6. Postanowień ustępów 4 i 5 nie stosuje się, gdy szkoda została spowodowana z winy umyślnej.

### Artykuł 8 Wykonywanie Umowy

1. Właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy, wyznaczają swoich przedstawicieli do współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw, którzy raz w roku spotykają się w celu uzgodnienia planu współpracy.

2. Organy i instytucje działające na terytoriach Państw Umawiających się Stron, wymienione w planie współpracy, o którym mowa w ustępie 1, mogą w ramach swoich kompetencji porozumiewać się na temat sposobu i warunków wykonywania niniejszej Umowy.

### Artykuł 9 Rozstrzyganie sporów

Spory wynikłe podczas wykonywania niniejszej Umowy właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy, rozwiązują w drodze bezpośrednich rokowań. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia spór jest rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

### Artykuł 10 Stosunek do innych umów międzynarodowych

Umowa niniejsza nie ogranicza praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych wiążących Umawiającą się Stronę.

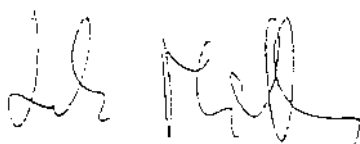
### Artykuł 11 Wejście w życie Umowy

Umowa niniejsza wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu otrzymania późniejszej z not dyplomatycznych, w których zostanie potwierdzone, że każda z Umawiających się Stron spełniła warunki wymagane prawem wewnętrznym jej Państwa, niezbędne do wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 12  
Czas obowiązywania Umowy

Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku Umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Zagrzebiu, dnia 17 września 2003 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i chorwackim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.



Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia  
Rządu Republiki Chorwacji

